

ГБОУ гимназия г. Сызрани

*Курс предпрофильной подготовки “Переводчик: на страже взаимопонимания культур” как ресурс формирования у обучающихся 9-х классов готовности к профессионально-личностному самоопределению в сфере педагогики*

ЧЕБОТАРЁВ ВЯЧЕСЛАВ ВЛАДИМИРОВИЧ,  
УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



Программа курса преапрофильной подготовки обучающихся 9 классов  
«ПЕРЕВОДЧИК: НА СТРАЖЕ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ КУЛЬТУР»  
Срок реализации – 10 часов

Форма реализации: очная

Автор-составитель:  
Чеботарев Вячеслав Владимирович,  
учитель английского и немецкого  
языков, высшая квалификационная  
категория

Региональный центр  
трудовых ресурсов

## Благодарственное письмо

Чеботареву В.В.,  
учителю  
государственного бюджетного общеобразовательного  
училища Самарской области гимназии города Сызрань  
городского округа Сызрань Самарской области

Уважаемый Вячеслав Владимирович!  
Региональный центр трудовых ресурсов  
выражает Вам искреннюю благодарность за работу  
по экспертизе программы в составе Экспертного совета  
региональной системы предпрофессиональной подготовки  
обучающихся 9-х классов общеобразовательных организаций.  
Надеемся на дальнейшее сотрудничество!

Директор  
Б.С. Галимов  
2018

Сызрань, 2018



Программа курса  
предпрофильной подготовки  
обучающихся 9 классов  
«ПЕРЕВОДЧИК: НА СТРАЖЕ  
ВЗАИМОПОНИМАНИЯ КУЛЬТУР»  
Срок реализации – 10 часов

Форма реализации: очная



## ... из программы Курса

- Родственные профессии: **учитель иностранного языка**, филолог, лингвист, секретарь-референт, корреспондент средств массовой информации, редактор средств массовой информации, экскурсовод (гид), литературный сотрудник, литературовед.
- На базе данной профессии появляются **перспективные профессии по Атласу новых профессий**: менеджер по кросс-культурной коммуникации; **коуч по межкультурной коммуникации для экскурсоводов**; игрофикатор туристического опыта; режиссер индивидуальных туров; цифровой лингвист, **координатор образовательной онлайн-платформы**.

Профессиональные качества педагога	Формы и виды работ на курсе
Эмпатия, толерантность	Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция»
Коммуникабельность, адаптивность	Дискуссия «Станет ли перевод делом моей жизни?»
Творческий подход	Сравнительный анализ оригинальных и переведённых текстов
Энтузиазм и мотивация	Перевод научно-популярного текста
Организационные навыки, ответственность	Письменный перевод фрагмента официально-делового документа

Личностные качества педагога	Формы и виды работ на курсе
Этичность и честность	Письменный перевод фрагмента официально-делового документа
Эмоциональная интеллектуальность, терпимость и открытость	Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция»
Энтузиазм и страсть к обучению	Перевод научно-популярного текста
Оптимизм и позитивное мышление	Дискуссия «Станет ли перевод делом моей жизни?»
Самосовершенствование	Сравнительный анализ оригинальных и переведённых текстов

# Реализация курса. «Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция»»



# Научно-исследовательская работа

## Эффективность онлайн-сервисов в процессе художественного перевода

Выполнил: Григоров Иван  
ученик 9Б класса ГБОУ гимназии г.Сызрани

Научный руководитель: Чеботарёв Вячеслав  
Владимирович  
учитель английского языка

### Задачи исследования



- 1)Изучить особенности передачи средств художественной выразительности средствами языка перевода.
- 2)Проанализировать возможности применения бесплатных онлайн-сервисов для перевода.
- 3)Сравнить результаты машинного перевода с традиционным.
- 4)Выявить онлайн-сервисы, способные максимально корректно переводить средства художественной выразительности в контексте отрывка из романа Чарльза Диккенса "Большые надежды" с английского на русский язык.

### Гипотеза

Существуют онлайн-переводчики, алгоритмы которых позволяют выполнить литературный перевод художественного текста с точностью совпадения с профессиональным традиционным переводом до 40%.

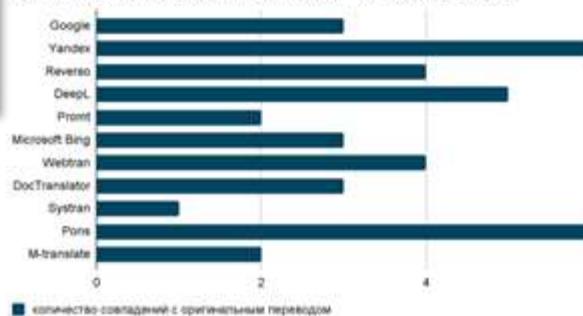
### Актуальность



Онлайн-переводчики пользуются большой популярностью при переводе отдельных слов, фраз и целых текстов с одного языка на другой. Однако, существующий анализ возможностей этих сервисов не в полной мере раскрывает критерии оценки качества именно литературного перевода художественного текста, ограничиваясь подробным анализом специального перевода.

### Практическая часть

#### Рейтинг онлайн-сервисов по критерию "точность перевода"



# Научно-исследовательская работа



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ

## ДИПЛОМ

### III степеня

### НАГРЯЖЛАЕТСЯ

Григоров Иван Дмитриевич

обучаються Радості  
ТВОРІВ письменніків та Смокрани

областного конкурса «Лучшие математические проекты обучающихся образовательных организаций в Самарской области в 2021/22 учебном году»

«Эффективность оптимизированного приготовления хлебоцестованных изделий»  
Научный руководитель: Чубинская В.В., ГБОУ колледж г. Озёрск

Заместитель министра  
образования и науки -  
Санкт-Петербурга  
*Ю. Егоров*

- 16 - 240.0 30

6 Samara

